

# **МЕМОРАНДУМ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО**

**МЕЖДУ**

**ЦЕНТЪР ЗА НАСЪРЧАВАНЕ НА  
СЪТРУДНИЧЕСТВОТО В ОБЛАСТТА НА СЕЛСКОТО  
СТОПАНСТВО МЕЖДУ КИТАЙ И СТРАНИТЕ ОТ  
ЦЕНТРАЛНА И ИЗТОЧНА ЕВРОПА**

**И**

**СДРУЖЕНИЕ „БЪЛГАРСКА ТЪРГОВСКО-  
ПРОМИШЛЕНА ПАЛАТА“**

относно партньорство в осигуряването на информация, контакти, проекти и подкрепа в управлението на търговията за потенциални инвеститори и търговски дружества от Китай и за да бъдат те насърчавани да инвестират и търгуват в страните от Централна и Източна Европа, както и в обратна посока на основата на взаимност.

Настоящият Меморандум за сътрудничество се сключва от и между:

**Център за насърчаване на сътрудничеството в областта на селското стопанство между Китай и страните от Централна и Източна Европа (ЦНСССКЦИЕ), със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, бул. „Христо Ботев № 55“, БУЛСТАТ 176903437, представляван от Васил Гелев – директор на ЦНСССКЦИЕ, регистриран съгласно Член 60 от Закона за администрацията на Република България е юридическо лице - второстепенен разпоредител с бюджет към министъра на земеделието и храните на Република България.**

**и**

**Българска Търговско-Промислена Палата (БТПП) със седалище и адрес на управление: гр. София 1058, ул. „Искър № 9“, БУЛСТАТ 000703066, представлявана от Цветан Симеонов - председател на УС на БТПП,**

По-долу ЦНСССКЦИЕ и БТПП са наричани заедно "Страните" и поотделно "Страна".

## **1. Въведение**

Дейностите на **Център за насърчаване на сътрудничеството в областта на селското стопанство между Китай и страните от ЦИЕ** задълбочават и укрепват сътрудничеството в селското стопанство между Китай и страните от ЦИЕ на взаимноизгодна основа чрез споделяне на идеи, размяна на добри практики и изследвания за иновативни решения. Това сътрудничество разширява хоризонтите на страните, помагайки им да намират устойчив модел на селско стопанство, както и да насърчават развитието на търговията със селскостопански и хранителни продукти между тях.

Центърът подпомага укрепването на двустранното и многостранно сътрудничество между Китай и страните от ЦИЕ в областта на селското стопанство и храните чрез идентифициране и избиране на неговите ключови области и чрез стимулиране на ефективно взаимодействие между икономически субекти на страните. Центърът е платформа за планиране и насърчаване осъществяването на практическо сътрудничество между реалните субекти в селското стопанство - асоциации и фирми, работещи в областта на земеделието, прибирането и преработката на селскостопанска продукция, производители на храни, напитки и оборудване за селското стопанство, търговци и инвеститори в тези области.

За насърчаване на по-нататъшното развитие на търговските отношения в селскостопанския сектор между Китай и страните от ЦИЕ, Центърът би могъл да подпомогне откриването на Национални павилиони на страните от ЦИЕ в Шанхайската зона за свободна търговия като постоянна търговска платформа. Така ще стане възможно промотирането на селскостопански продукти от страните от ЦИЕ, които биха намерили добър прием на китайския пазар, такива като месо и месни продукти, мляко и млечни продукти, консервирани плодове и зеленчуци, както и сокове, мед, гъби, вино и алкохолни напитки, минерална вода, тютюн и тютюневи изделия и др.

Центърът функционира като платформа за насърчаване на двустранна и многостранна основа на бизнес-контактите и бизнес-взаимодействието между фирми, организации и асоциации от Китай и 16-те страни от ЦИЕ и по този начин той допринася за сключването на конкретни сделки за

търговия със селскостопански и хранителни продукти, спомага за привличането и осъществяването на инвестиции в областта на земеделието и хранителната промишленост, допринася за учредяването на смесени дружества и подкрепя осъществяването на различни двустранни и многостранни проекти в областта на селското стопанство и хранителната промишленост.

Що се отнася до работата на Центъра като информационна връзка между Китай и страните от ЦИЕ, изградена е платформа за контакти за сътрудничество, размяна на база данни и изграждане на мрежа за контакти между китайски институции, организации и предприятия и техните партньори в 16-те страни от ЦИЕ, за улесняване на бизнес-контактите, обмен на информация и други въпроси от взаимен интерес. Официалната интернет-страница на Центъра за насърчаване на сътрудничеството в областта на селското стопанство в рамките на Инициативата за сътрудничество между Китай и страните от ЦИЕ /[www.china2seec.org/](http://www.china2seec.org/) предоставя единна база данни и представлява ефикасен инструмент за търсене и намиране на актуални инвестиционни проекти, подходящи бизнес партньори, производители и търговци от всички области на селскостопанския сектор.

Всяко заинтересовано лице може да предостави профила на своята фирма, както и да посочи конкретно желаня вид сътрудничество с чуждестранен партньор. Потребителите представят формуляр с искане, който е наличен в интернет-страницата на Центъра. Актуализирана информация относно сътрудничеството се публикува на официалната интернет-страница на Центъра от българското лице за контакт и тя е достъпна за всички партньори от мрежата в Китай и страните от ЦИЕ.

Чрез единната база данни, контактните точки на мрежата на всичките 17 страни обменят информация и разпространяват оферти за бизнес сътрудничество. Възможно е намирането на производители, търговски или финансови партньори в бюлетина с офертите.

Единната база данни помага за насърчаване на търговията със селскостопански и хранителни стоки чрез осигуряване на навременна информация относно търговските панаири и селскостопанските изложения, традиционно провеждани в Китай и страните от ЦИЕ.

## **ОТ ДРУГА СТРАНА,**

Целите на БТПП са:

- поодобряване на условията за предприемаческа дейност в България;
- разширяване на националния, европейските и извъневропейските пазари за български стоки и услуги;
- стабилност и растеж на българската икономика;
- увеличаване на привлекателността на страната за инвестиции
- насърчаване сътрудничеството и обмяна с държавите от ЕС и света

**ВЪЗ ОСНОВА** на предишния опит с правителствените институции, който допринесе за съвместна визия и общ подход, Центърът за насърчаване на сътрудничеството в областта на селското стопанство между Китай и страните от ЦИЕ и БТПП взеха решение да подпишат Меморандум за сътрудничество и да официализират едно доброволно и глобално партньорство, в което ЦНСССКЦИЕ ще играе активна роля в осигуряването чрез свои собствени ресурси, мрежи, системи и инструменти на информация за заинтересовани лица от Китай и ще ги насърчава да си сътрудничат с и търгуват в страните от ЦИЕ, както и в обратна посока на основата на взаимност.

### **2. Цел**

За да бъдат осъществени нашите споделени цели, целта на настоящия Меморандум за сътрудничество е да се установят условията, при които Страните ще си сътрудничат в дух на добра воля, за да се осигури по най-добър начин това, да бъдат посрещнати нуждите и целите на страните от ЦИЕ за увеличаване на чуждестранните инвестиции и стартирането на бизнес в страните от ЦИЕ.

### **3. Валидност**

Този Меморандум за сътрудничество влиза в сила при подписването му от Страните и продължава своето действие, освен ако неговото действие не бъде прекратено, както е посочено в Член 9.1.

### **4. Дефиниция за Партньорска подкрепа**

За целите на настоящия Меморандум за сътрудничество "Партньорство" се определя като:

“Осигуряване, въз основа на добра воля, на активно сътрудничество и взаимноизгодни действия и подкрепа на Страните, с оглед:

- А. Да се осигури информацията относно ЦНСССКЦИЕ за членовете на БТПП
- Б. Подкрепа за заинтересованите лица от Китай в ЦИЕ, както и в обратна посока на основата на взаимност;
- В. Подпомагане персонала на БТПП да промотира ЦИЕ като дестинация за бизнес и инвестиции за китайски фирми и други заинтересовани лица.

## **5. Дейности, които да бъдат извършвани от Страните, когато са в “ролята на партньори”.**

Всяка Страна осъществява дейности по настоящия Меморандум за сътрудничество в съответствие с регламентите, правилата, политиките и процедурите, приложими за нея.

При поемането на “ролята на партньори” за промотиране на ЦИЕ като бизнес и инвестиционна дестинация за китайски фирми и други заинтересовани лица, Страните се договарят да:

- А. Свържат съответните си интернет-страници, включително промоционални банери, където това е подходящо, в зависимост от и в съответствие с регламента и правилата прилагани от всяка от Страните;
- Б. Насърчават и улесняват съответните свои местни представители и/или членове да осъществяват директни контакти, с оглед установяване на сътрудничество. Възможностите биха могли да включват съвместни кръгли маси или бизнес семинари, както и други възможности за партньорство.
- В. Когато която и да било от Страните планира кръгли маси или бизнес семинари, които биха могли да бъдат от интерес за другата Страна, организиращата Страна ще информира другата Страна своевременно, като се подразбира, че последната ще положи усилия за популяризиране на проекта.
- Г. По-конкретно, Страните на основата на взаимност и без оглед на реда на посочване в този Меморандум, се ангажират да:

### **5.1. ЦНСССКЦИЕ:**

- А. Оповестява, доколкото това е подходящо, сътрудничеството с БТПП чрез, примерно, своите редовни новинарски канали и конференции.

- Б. Подкрепя и участва в конкретните мероприятия, организирани от БТПП когато това е подходящо.
- В. Предоставя на персонала на БТПП възможности за увеличаване на неговата информираност относно дейностите на Центъра.
- Г. Спомага за насърчаване и установяване на партньорства и връзки с партньори на ЦНСССКЦИЕ от Китай и ЦИЕ.
- Д. Помага на БТПП да насочва членовете си към възможности за разширяване на техните дейности в Китай и ЦИЕ.
- Е. Предоставя на различни свои мероприятия, доколкото това е подходящо, информация и материали за БТПП, осигурени от БТПП. Тези материали може да включват брошури, аудиовизуални и други промоционални материали, доколкото са налични такива. Методите могат да включват презентации, павилионни съоръжения, както и частни срещи.

## **5.2. БТПП:**

- А. Оповестява сътрудничеството между ЦНСССКЦИЕ и БТПП чрез своите редовни канали, конференции, съобщения по поща, по факс и по електронна поща и други.
- Б. Спомага за насърчаване и установяване на местни партньорства и връзки с членове на БТПП и други подобни организации.
- В. Помага на ЦНСССКЦИЕ да разшири своите дейности в Китай и ЦИЕ чрез представянето му на членовете на БТПП.
- Г. Подпомага/ участва/ насърчава конкретни мероприятия, организирани от ЦНСССКЦИЕ в Китай и ЦИЕ, когато това е подходящо.
- Д. Предоставя на различни свои мероприятия, доколкото това е подходящо, информация и материали за ЦНСССКЦИЕ, осигурени от ЦНСССКЦИЕ. Тези материали може да включват брошури, аудиовизуални и други промоционални материали, доколкото са налични такива. Методите могат да включват презентации, павилионни съоръжения, както и частни срещи.

## **6. Финансиране и прилагане на Меморандума за сътрудничество**

Настоящият Меморандум за сътрудничество се основава на едно споразумение на добра воля и не задължава която и да било от Страните да предоставя каквито и да било финансови средства на другата Страна. Страните поемат своите собствени разходи при изпълнението на

каквато и да била отговорност или дейност по настоящия Меморандум за сътрудничество.

Нищо в настоящия Меморандум за сътрудничество не задължава която и да било Страна да предназначава финансови средства или да сключва какъвто и да било договор, споразумение или да поема други задължения, освен както е посочено в този Меморандум за сътрудничество или както Страните взаимно могат да договорят в писмена форма.

## **7. Публични изявления**

Постига се договореност, че каквито и да било съобщения в пресата на ЦНСССКЦИЕ и БТПП и всякакви други публични обявления, касаещи сътрудничеството по този Меморандум, ще отговарят на условията, договорени в настоящия Меморандум за сътрудничество и на предварителното съгласуване между Страните. По-конкретно, ЦНСССКЦИЕ и БТПП се наричат "партньор" в съответните дейности.

Никоя Страна няма да използва името, емблемата или търговските марки на другата Страна, нейните дъщерни дружества и/или филиали, или каквато и да била абревиатура на същите във връзка със своя бизнес или по друг начин, включително в каквито и да било съобщения за пресата и всякакви други публични обявления, без изричното предварително писмено одобрение на другата Страна във всеки отделен случай.

## **8. Отчитане/координиране**

Двете страни се договарят редовно да се информират взаимно за напредъка по дейностите, посочени тук по-горе, чрез механизмите, установени от Страните и чрез всякакви конкретно договорени механизми за координиране, установени за отделни операции.

ЦНСССКЦИЕ и БТПП редовно и най-малко веднъж на всеки шест месеца се консултират по всички въпроси, които се отнасят към настоящия Меморандум за сътрудничество.

## **9. Заключителни разпоредби**

### **9.1. Прекратяване**

Всяка Страна може да прекрати действието на настоящия Меморандум за сътрудничество по каквато и да било причина по всяко време, като даде 90 /деветдесет/ дни предварително писмено уведомление до другата Страна.

## 9.2. Уреждане на спорове

В случай на поява на разногласия между Страните по този Меморандум за сътрудничество, въпросът се решава чрез приятелски преговори.

## 9.3. Изменение

Настоящият Меморандум за сътрудничество може да бъде изменян по всяко време, както бъде договорено от Страните. Съществени изменения влизат в сила само след подписването им от Страните.

## 9.4. Отношения между Страните

Нищо в настоящия Меморандум за сътрудничество няма да се счита или тълкува, че създава или има намерение да създаде смесено дружество, трудово правоотношение или отношения на представителство между Страните по него. Страните се договарят, че тяхното сътрудничество по настоящия Меморандум за сътрудничество е неизключително.

В УВЕРЕНИЕ НА ГОРНОТО, долуподписаните, надлежно упълномощени от своите съответни Страни, подписаха настоящия Меморандум за сътрудничество на датите и в местата, посочени по-долу:

За ЦНСССКЦИЕ: .....

За БТПП: .....

София, България, 22.08.16 (Дата.Месец.Година)